

BIBLIOTECA DE CLÁSICOS CHINOS
CHINO-ESPAÑOL



大中华文库

汉西对照

金瓶梅

JIN PING MEI

IV

大中华文库

汉西对照

BIBLIOTECA DE CLÁSICOS CHINOS

Chino-Español

金瓶梅

JIN PING MEI

IV

兰陵笑笑生 著

雷林克 译

A
Traduc

las
e Eleta

人民文学出版社
Casa Editorial Literatura del Pueblo

北京
Beijing

著作权合同登记号 图字 01—2013—4561

图书在版编目 (CIP) 数据

金瓶梅：汉西对照 / (明) 兰陵笑笑生著；(西) 雷林克译。
—北京：人民文学出版社，2014

(大中华文库)

ISBN 978-7-02-010038-5

I. ①金… II. ①兰…②雷… III. ①汉语—西班牙语
—对照读物②章回小说—中国—明代 IV. ① H349.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 176749 号

责任编辑 欧阳韬 张欣宜 胡真才

大中华文库

金瓶梅

[明] 兰陵笑笑生 著

(西) 雷林克 译

© 2016 人民文学出版社

出版发行者：

人民文学出版社

(北京市朝内大街 166 号)

邮政编码 100705

<http://www.rw-cn.com>

印刷者：

深圳佳信达印务有限公司印刷

开本：960 毫米 × 640 毫米 1/16 (精装) 印张：346.75 印数：1000

2016 年 6 月份第 1 版第 1 次印刷

(汉西)

ISBN 978-7-02-010038-5

定价：1050.00 元 (全 9 卷)

版权所有 盗版必究

目 录

- 第一回
景阳冈武松打虎 潘金莲嫌夫卖风月 2
- 第二回
西门庆帘下遇金莲 王婆子贪贿说风情 68
- 第三回
王婆定十件挨光计 西门庆茶房戏金莲 104
- 第四回
淫妇背武大偷奸 郓哥不愤闹茶肆 142
- 第五回
郓哥帮捉骂王婆 淫妇药鸩武大郎 166
- 第六回
西门庆买嘱何九 王婆打酒遇大雨 194



ÍNDICE

- CAPÍTULO I 3
EN LA CRESTA DE JINGYANG, WU SONG
MATA A GOLPES A UN TIGRE
PAN JINLIAN DESPRECIA A SU ESPOSO Y
VENDE SU ENCANTO
- CAPÍTULO II 69
XIMEN QING DESCUBRE A JINLIAN BAJO
EL ALERO
LA ABUELA WANG, ÁVIDA DE RIQUEZAS,
TRANSMITE MENSAJES DE AMOR
- CAPÍTULO III 105
LA ABUELA WANG FIJA LAS DIEZ
CONDICIONES PARA ALCANZAR LA GLORIA
XIMEN QING SE DIVIERTE CON JINLIAN EN
LA CASA DE TÉ
- CAPÍTULO IV 143
LA DESVERGONZADA ESPOSA COPULA A
ESPALDAS DE WU EL MAYOR
YUNGE, INDIGNADO, ARMA ESCÁNDALO
EN LA CASA DE TÉ
- CAPÍTULO V 167
YUNGE COLABORA EN LA ACUSACIÓN DE
LA ABUELA WANG
LA DESVERGONZADA ESPOSA ENVENENA
A SU MARIDO, WU EL MAYOR
- CAPÍTULO VI 195
XIMEN QING SOBORNA A HE EL NOVENO
LA ABUELA WANG BUSCA VINO Y SE
ENCUENTRA UNA TORMENTA



第七回 218
薛嫂儿说娶孟玉楼 杨姑娘气骂张四舅

第八回 258
潘金莲永夜盼西门庆 烧夫灵和尚听淫声

第九回 300
西门庆计娶潘金莲 武都头误打李外传

第十回 334
武二充配孟州道 妻妾宴赏芙蓉亭

第十一回 364
潘金莲激打孙雪娥 西门庆梳笼李桂姐

第十二回 400
潘金莲私仆受辱 刘理星魔胜贪财

第十三回 456
李瓶儿隔墙密约 迎春女窥隙偷光



CAPÍTULO VII	219
LA CUÑADA XUE PROPONE EL CASAMIENTO CON YULOU LA TÍA YANG SE ENFURECE CON ZHANG EL CUARTO	
CAPÍTULO VIII	259
LAS NOCHES DE PAN JINLIAN SE ETERNIZAN SUSPIRANDO POR XIMEN QING ARDE EL INCIENSO POR EL DIFUNTO Y LOS MONJES ESCUCHAN EL SONIDO DEL COPULAR	
CAPÍTULO IX	301
XIMEN QING PLANEA SU MATRIMONIO CON PAN JINLIAN EL CAPITÁN WU GOLPEA A LI CORREVEIDILE	
CAPÍTULO X	335
WU EL SEGUNDO ES DESTERRADO A MENGZHOU ESPOSAS Y CONCUBINAS FESTEJAN EN EL PABELLÓN DE LOS HIBISCOS	
CAPÍTULO XI	365
PAN JINLIAN PROVOCA QUE LE PROPINEN UNA PALIZA A SUN XUE'E XIMEN QING LE PEINA LA REDECILLA ¹ A LI GUIJIE	
CAPÍTULO XII	401
PAN JINLIAN ES HUMILLADA POR SU ADULTERIO CON UN SIRVIENTE EL ASTRÓLOGO LIU CONJURA MISERIA Y RIQUEZA CON SUS ARTES MÁGICAS	
CAPÍTULO XIII	457
LI PING'ER TIENE UNA CITA SECRETA A TRAVÉS DEL MURO YINGCHUN ESPÍA POR UNA RENDIJA Y DESCUBRE LA LUZ	



第十四回 494
花子虚因气丧身 李瓶儿送奸赴会

第十五回 540
佳人笑赏玩月楼 狎客帮嫖丽春院

第十六回 572
西门庆谋财娶妇 应伯爵庆喜追欢

第十七回 610
字给事劾倒杨提督 李瓶儿招赘蒋竹山

第十八回 646
来保上东京干事 陈经济花园管工

第十九回 686
草里蛇遯打蒋竹山 李瓶儿情感西门庆



CAPÍTULO XIV	495
HUA ZIXU SOFOCA SU CUERPO POR CULPA DE LOS HUMORES LI PING'ER INVITA AL ADULTERIO Y VA A SU ENCUENTRO	
CAPÍTULO XV	541
LAS BELDADES DISFRUTAN DE LAS VISTAS DEL PABELLÓN DE LA LUNA LA BANDA DE PUTAÑEROS VISITA EL JARDÍN DE LA HERMOSA PRIMAVERA	
CAPÍTULO XVI	573
PENSANDO EN SU FORTUNA XIMEN QING TOMA ESPOSA YING BOJUE LO CELEBRA BUSCANDO PLACER	
CAPÍTULO XVII	611
EL SECRETARIO YU DENUNCIA AL COMANDANTE PROVINCIAL YANG LI PING'ER METE EN SU CASA A JIANG ZHUSHAN	
CAPÍTULO XVIII	647
LAIBAO SE DIRIGE A LA CAPITAL ORIENTAL PARA RESOLVER PROBLEMAS CHEN JINGJI ASUME LA TAREA DE LAS OBRAS DEL JARDÍN	
CAPÍTULO XIX	687
UNA SERPIENTE EN LA HIERBA ACABA CON JIANG ZHUSHAN LOS SENTIMIENTOS DE LI PING'ER CONMUEVEN A XIMEN QING	



第二十回 734
孟玉楼义劝吴月娘 西门庆大闹丽春院

第二十一回 782
吴月娘扫雪烹茶 应伯爵替花勾使

第二十二回 836
西门庆私淫来旺妇 春梅正色骂李铭

第二十三回 860
玉箫观风赛月房 金莲窃听藏春坞

第二十四回 896
经济元夜戏娇姿 惠祥怒詈来旺妇

第二十五回 930
雪娥透露蝶蜂情 来旺醉谤西门庆

第二十六回 968
来旺儿递解徐州 宋惠莲含羞自缢



- CAPÍTULO XX 735
MENG YULOU DA SABIOS CONSEJOS A WU
YUENIANG
XIMEN QING PROVOCA UN GRAN ESCÁNDALO
EN EL JARDÍN DE LA HERMOSA PRIMAVERA
- CAPÍTULO XXI 783
WU YUENIANG RECOGE NIEVE PARA
PREPARAR TÉ
YING BOJUE SE CONVIERTE EN
MENSAJERO DE LAS FLORES
- CAPÍTULO XXII 837
XIMEN QING SEDUCE EN SECRETO A LA
ESPOSA DE LAIWANG
LA INTACHABLE CHUNMEI MALDICE LA
LASCIVIA DE LI MING
- CAPÍTULO XXIII 861
YUXIAO MONTA GUARDIA EN LA ESTANCIA
DE YUENIANG
JINLIAN ESPÍA EN LA GRUTA DE LA
PRIMAVERA ESCONDIDA
- CAPÍTULO XXIV 897
JINGJI REQUIEBRA A UNA SEDUCTORA EN
LA FIESTA DE LOS FAROLES
HUIXIANG SE PELEA CON LA ESPOSA DE
LAIWANG
- CAPÍTULO XXV 931
SUN XUE'E DESVELA LOS AMORÍOS ENTRE
MARIPOSA Y ABEJA
LAIWANG, BORRACHO, DIFAMA A XIMEN
QING
- CAPÍTULO XXVI 969
LAIWANG ES DESTERRADO A XUZHOU
SONG HUILIAN, HUMILLADA, SE AHORCA



第二十七回 1022
李瓶儿私语翡翠轩 潘金莲醉闹葡萄架

第二十八回 1066
陈经济因鞋戏金莲 西门庆怒打铁棍儿

第二十九回 1096
吴神仙贵贱相人 潘金莲兰汤午战

第三十回 1144
来保押送生辰担 西门庆生子喜加官

第三十一回 1182
琴童藏壶觑玉箫 西门庆开宴吃喜酒

第三十二回 1236
李桂姐拜娘认女 应伯爵打诨趋时

第三十三回 1274
陈经济失钥罚唱 韩道国纵妇争锋



- CAPÍTULO XXVII 1023
LI PING'ER REVELA UN SECRETO EN EL
PABELLÓN DE LOS MARTINES PESCADORES
PAN JINLIAN ALBOROTA BORRACHA BAJO
EL EMPARRADO
- CAPÍTULO XXVIII 1067
CHEN JINGJI BROMEA CON JINLIAN A
COSTA DE SU ZAPATO
IRACUNDO, XIMEN QING GOLPEA A TIEGUN
- CAPÍTULO XXIX 1097
EL INMORTAL WU PREDICE LA FORTUNA
DE SEÑORES Y SIERVOS
A MEDIODÍA, PAN JINLIAN LIBRA UNA
BATALLA EN LA TINA DE LAS ORQUÍDEAS
- CAPÍTULO XXX 1145
LAIBAO ESCOLTA EL ENVÍO DE LOS
REGALOS DE ANIVERSARIO
XIMEN QING ENGENDRA UN HIJO Y
OBTIENE UN CARGO OFICIAL
- CAPÍTULO XXXI 1183
QINTONG ESCONDE UNA JARRA DE PLATA
TRAS ESPIAR A YUXIAO
XIMEN QING CELEBRA UN BANQUETE Y
BRINDA CON EL VINO DE LA ALEGRÍA
- CAPÍTULO XXXII 1237
LI GUIJIE PRESENTA SUS RESPETOS A UNA
DAMA QUE LA RECONOCE COMO HIJA
YING BOJUE GASTA UNA BROMA EN EL
MOMENTO OPORTUNO
- CAPÍTULO XXXIII 1275
CHEN JINGJI PIERDE UNA LLAVE Y LO
CONDENAN A CANTAR
HAN DAOGUO DA RIENDA SUELTA A SU
MUJER, QUE ENTRA EN LIZA



第三十四回 1314
书童儿因宠揽事 平安儿含恨戳舌

第三十五回 1370
西门庆挾恨责平安 书童儿妆旦劝狎客

第三十六回 1442
翟谦寄书寻女子 西门庆结交蔡状元

第三十七回 1472
冯妈妈说嫁韩氏女 西门庆包占王六儿

第三十八回 1510
西门庆夹打二捣鬼 潘金莲雪夜弄琵琶

第三十九回 1554
西门庆玉皇庙打醮 吴月娘听尼僧说经

第四十回 1622
抱孩童瓶儿希宠 妆丫鬟金莲市爱



- CAPÍTULO XXXIV 1315
SHUTONG, CONFIANDO EN SUS PRIVILEGIOS,
RESUELVE ALGUNOS ASUNTOS
PING'AN, RENCOROSO, DESATA SU LENGUA
- CAPÍTULO XXXV 1371
XIMEN QING, RENCOROSO, CASTIGA A
PING'AN
SHUTONG, EN EL PAPEL DE UNA DAMA,
DIVIERTE A LOS CRÁPULAS
- CAPÍTULO XXXVI 1443
ZHAI QIAN REMITE UNA CARTA BUSCANDO
UNA MUCHACHA
SE ESTRECHAN LOS LAZOS ENTRE XIMEN
QING Y EL LAUREADO CAI
- CAPÍTULO XXXVII 1473
LA ABUELA FENG PROPONE A LA HIJA DE
HAN DAOGUO
XIMEN QING SE ENREDA CON WANG LA
SEXTA
- CAPÍTULO XXXVIII 1511
XIMEN QING INFLIGE UNA SEVERA
CORRECCIÓN A SEGUNDO EMBAUCADOR
PAN JINLIAN TOCA EL LAÚD EN LA NOCHE
NEVADA
- CAPÍTULO XXXIX 1555
XIMEN QING CELEBRA UN SERVICIO EN EL
TEMPLO DEL EMPERADOR DE JADE
WU YUENIANG ESCUCHA A LAS MONJAS
RECITAR LOS SUTRAS
- CAPÍTULO XL 1623
CON EL NIÑO ENTRE SUS BRAZOS PING'ER
SE GANA LOS AFECTOS
JINLIAN BUSCA AMOR DISFRAZADA DE
CRIADA



第四十一回 1650
西门庆与乔大户结亲 潘金莲共李瓶儿斗气

第四十二回 1684
豪家拦门玩烟火 贵客高楼醉赏灯

第四十三回 1726
为失金西门庆骂金莲 因结亲月娘会乔太太

第四十四回 1776
吴月娘留宿李桂姐 西门庆醉撈夏花儿

第四十五回 1806
桂姐央留夏花儿 月娘含怒骂玳安

第四十六回 1836
元夜游行遇雪雨 妻妾笑卜龟儿卦



CAPÍTULO XLI 1651

XIMEN QING ESTABLECE VÍNCULOS
MATRIMONIALES CON EL ADINERADO
QIAO
PAN JINLIAN DESAFÍA A LI PING'ER

CAPÍTULO XLII 1685

UNA PODEROSA FAMILIA OBSTRUYE LA
CALLE PARA CONTEMPLAR LOS FUEGOS
ARTIFICIALES
INVITADOS DISTINGUIDOS SE EMBRIAGAN
CONTEMPLANDO FAROLES DESDE LO
ALTO DE UN PABELLÓN

CAPÍTULO XLIII 1727

XIMEN QING INSULTA A JINLIAN POR UN
BRAZALETE DE ORO PERDIDO
YUENIANG CONOCE A LA GRAN DAMA
QIAO CON MOTIVO DE UN COMPROMISO
NUPCIAL

CAPÍTULO XLIV 1777

YUENIANG RETIENE A LI GUIJIE PARA
PASAR LA NOCHE
XIMEN QING, EBRIO, TORTURA A XIAHUA

CAPÍTULO XLV 1807

GUIJIE INTERCEDE EN FAVOR DE XIAHUA
ENCOLERIZADA, YUENIANG INSULTA A
DAI'AN

CAPÍTULO XLVI 1837

EN EL PASEO DE LA NOCHE DE AÑO NUEVO
SE TOPAN CON LA NIEVE Y CON LA LLUVIA
LAS ESPOSAS SE RÍEN CONSULTANDO EL
ORÁCULO DE LA TORTUGA

